



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT IV PHỤC SINH [B]**  
NGÀY 25/04/2021

*Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R*

**M**ontserrat Medina Martinez là một thiếu nữ Tây Ban Nha, tốt nghiệp ngành Kỹ sư Hàng không, hạng danh dự. Ngay sau đó, Đại học Stanford đã cung cấp cho cô một học bổng để lấy bằng Tiến sĩ về Toán học vi tính ở đó. Chính trong môi trường này, cô đã đồng sáng lập Jetlore, một công ty trí tuệ nhân tạo mà kết cục trở thành một chuẩn mực ở Thung lũng Silicon và cuối cùng bán cho công ty khổng lồ PayPal. Sau đó, cô được đề nghị trở thành đối tác của Công ty đa quốc gia Deloitte ở Tây Ban Nha khi mới 34 tuổi. Tuy nhiên, cô đã quyết định đi tu trong sự ngỡ ngàng của nhiều người. Trong bức thư gửi cho các đồng nghiệp, cô thừa nhận mình là người Công Giáo nhưng bấy lâu nay không đặt Thiên Chúa làm trung tâm. Cô nhận định, “Tôi đã sử dụng mọi tài năng mà lòng tốt vô hạn của Thiên Chúa chúng ta đã ban cho tôi, nhưng tôi sử dụng chúng vì vinh quang của chính mình và để tích lũy sự giàu có trên thế giới này. Tôi đã chiếm đoạt các hồng ân nhận được chỉ để tìm kiếm lợi ích cho riêng mình. Tôi đang tự lừa dối bản thân: không hề làm tôi hạnh phúc, thái độ đó chỉ gây ra cho tôi sự trống trải ngày càng lớn thêm”. Sau cùng cô chia sẻ “Tôi đã quyết định, không hối tiếc, ngừng đầu tư vào tương lai trần thế của mình và bắt đầu đầu tư vào tương lai vĩnh cửu của mình. Vì tôi rời bỏ thế gian để phục vụ và làm theo Thánh Ý Thiên Chúa, nên tôi chắc chắn rằng Chúa nhân từ sẽ cung cấp nhiều hơn sự thiếu thốn của tôi với những thứ mà tôi để lại để đi theo Người. Đúng ra, tôi không rời khỏi thế giới, mà chỉ rời bỏ những thứ thuộc về thế giới. Tôi muốn dâng cuộc đời mình cho cầu nguyện và dâng hiến cho tất cả những người được Thiên Chúa yêu thương”.

Việc đi tu của Cô Montserrat Medina Martinez xem ra ngược đời đối với con mắt trần thế nhưng thật ra đây chỉ là một quyết định đáp trả về tình yêu thương tận hiến của Chúa Giêsu như trong Bài Tin Mừng của Chúa nhật IV Phục Sinh hôm nay (Ga 10:11-18) khi Thánh Gioan trình bày Chúa Giêsu như là vị Mục Tử Nhân Lành để nói về cuộc đời và hoạt động của Chúa Giêsu là bằng chứng về tình yêu của Thiên Chúa với con người. Với bài dụ ngôn về người chăn chiên nhân lành, Chúa Giêsu cho biết Ngài không phải là người làm thuê nên đã hy sinh chính mình để giải thoát chúng ta khỏi sự xâu xé của tội lỗi và đem lại cho chúng ta ơn cứu rỗi.

Chúa nhật IV Phục sinh hôm nay cũng là Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ Nam Nữ lần thứ 58 mà đã được Thánh Giáo hoàng Phaolô VI khởi xướng vào năm 1963. Trong bối cảnh Giáo hội đang cử hành Năm Thánh Giuse (2020 – 8/12 -2021), Đức Thánh Cha Phanxicô đã nhìn đến Thánh Cả như là vị hướng dẫn mọi người nhìn đến hành trình ơn gọi của người Kitô hữu trong việc đáp trả tình yêu thương của Thiên Chúa được thể hiện qua ba từ quan trọng: Ước mơ - Phục vụ - Trung tín.

Về ước mơ, Đức Thánh Cha viết: “Mọi người đều mơ ước có cuộc sống trọn vẹn, có ý nghĩa. Đúng là chúng ta nuôi dưỡng những hy vọng lớn lao, những khát vọng cao cả mà những thành công nhất thời - như sự thành công, tiền bạc và giải trí - không thể nào thỏa mãn được. Nếu chúng ta yêu cầu mọi người diễn đạt ước mơ cuộc đời của họ chỉ bằng một từ, sẽ không khó hình dung ra câu trả lời: “được yêu”. Chính tình yêu mang lại ý nghĩa cho cuộc sống, bởi vì nó bày tỏ mẫu nhiệm của sự sống.”

HÃY  
NOI GIƯƠNG  
VỊ MỤC TỬ  
NHÂN  
LÀNH



Về việc phục vụ, Đức Thánh Cha nhắc lại điều ngài viết trong Tông thư *Patris Corde* (“Trái Tim Người Cha”), “Mọi ơn gọi đích thực đều được sinh ra từ việc tự hiến, là hoa trái của sự hy sinh chín chắn. Chức linh mục và đời sống thánh hiến cũng đòi hỏi phải có sự chín chắn như vậy. Dù ơn gọi của chúng ta là gì, kết hôn, độc thân hay sống trinh khiết, việc cho đi chính mình sẽ không thành toàn nếu nó chỉ dừng lại ở sự hy sinh; nếu thế, thay vì trở thành một dấu chỉ của vẻ đẹp và niềm vui của tình yêu, việc cho đi chính mình sẽ có nguy cơ trở thành biểu hiện của bất hạnh, buồn bã và thất vọng” (số 7).

Về đặc điểm thứ ba là lòng trung thành trong cuộc sống hàng ngày của Thánh Giuse và ơn gọi Ki-tô hữu của mỗi người, Đức Thánh Cha viết: “Ôn gọi – cũng như cuộc sống - chỉ trưởng thành chín chắn nhờ sự trung thành hằng ngày.”

Nhân Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi năm nay, Ủy ban Giáo sĩ, Đời sống Thánh hiến và Ôn gọi của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ cũng đã đưa ra Bản Nghiên cứu về Lớp Linh mục chịu chức năm 2021 do Trung tâm Nghiên cứu Ứng dụng Tông đồ (CARA) của Đại học Georgetown thực hiện trong đó cho thấy: 65% các tân chức linh mục năm nay là gốc da trắng, 16% là người gốc Châu Mỹ Latinh, 10% gốc Châu Á-Thái Bình Dương; 6% là Châu Phi và da đen. Ngoài ra, bản nghiên cứu cũng cho biết các tân chức linh mục sinh tại ngoại quốc đến từ bốn quốc gia chủ yếu là Mexico, Việt Nam, Phi Luật Tân và Ba Lan.

Riêng ở Giáo phận Dallas đây, Đức Cha Edward Burns đã truyền chức Phó tế chuyển tiếp cho 5 Thầy Chủng sinh vào sáng thứ Bảy ngày 10/4 vừa qua và sẽ truyền chức linh mục cho 7 Thầy Phó tế vào sáng thứ Bảy ngày 5/6 sắp đến. Tại Giáo xứ nhà chúng ta, Thầy Phó tế Batôlômêô Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R., là người con trong cộng đoàn sẽ được thụ phong linh mục tại Houston vào Chúa nhật ngày 27/6.

Đây là những tin vui cho Giáo hội. Tuy vậy, Giáo hội và các dòng tu vẫn cần rất nhiều linh mục, phó tế và tu sĩ nam nữ để phục vụ Dân Chúa. Trong việc cổ võ ơn gọi tu trì, chúng ta đừng quên vai trò quan trọng của giáo hội tại gia tức là gia đình bởi vì chính trong môi trường này mà những người đi tu có kinh nghiệm sống tình thân với Thiên Chúa nhờ đời sống đạo đức và cách đối xử yêu thương của cha mẹ và anh chị em. ✠



**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH  
COVID-19**



- Lễ Chiều Thứ Bảy\* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

**Thứ Hai – Thứ Sáu**

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**

Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM\***

**Chầu Thánh Thể**

Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:30PM

Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM) 7:30 PM – 8:00 PM

**Lưu ý:**

- ☛ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org): lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
- ☛ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: Kể từ ngày 17/4, không cần phải ghi danh online nhưng chỗ ngồi trong Nhà thờ vẫn hạn chế nên phải đi sớm mới có chỗ ngồi.

**✚ Giải Tội**

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

**✚ Rửa Tội**

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

**✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

**✚ Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

**✚ Xức dầu**

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

**✚ Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**



**Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM  
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



**Việt Ngữ:** KHÔNG



**Thiếu Nhi Thánh Thể:** KHÔNG

**KHỐI GIÁO DỤC**

- Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**  
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**  
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHỐI PHỤ VỤ**

- Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370
- Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**  
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**  
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

**Ca Đoàn**

- Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (469) 556-9479  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 642-4351  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**  
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**  
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

- Ban Giáo Lý**  
Lm Steven Trần, CSsR (832) 469-6177
- Ban Việt Ngữ**  
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**  
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ban Giáo Lý Dự Tông**  
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**  
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**  
Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999
- Mục Vụ Giới Trẻ**  
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**  
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**  
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 25/4. Chúa nhật IV Phục Sinh năm B. Chúa nhật Chúa Chiên Lành. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gợi.
- Thứ Hai 26/4 trong Tuần IV Phục Sinh
- Thứ Ba 27/4 trong Tuần IV Phục Sinh.
- Thứ Tư 28/4. Lễ Thánh Phêrô Sanen, Linh mục, Tử đạo; Thánh Lui Mônfo, Linh mục.
- Thứ Năm 29/4. Lễ Thánh Catarina Siena, Trinh nữ, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 30/4. Lễ Thánh Piô V, Giáo hoàng. Ngày Cầu nguyện cho Quê hương Việt Nam.
- Thứ Bảy 1/5. Lễ Thánh Giuse Thợ.
- Chúa nhật 2/5. Chúa nhật V Phục Sinh năm B.

## THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

### SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

## KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

*My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.*

## HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (25/4)

Xin mời các vị đặc trách hoặc đại diện các hội đồng, hội đoàn, ban ngành và giáo khu vui lòng đến dự buổi họp Hội đồng Giáo xứ vào Chúa nhật 25/4 tại Hội quán từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều để bàn về một số công việc của giáo xứ. Đây sẽ là buổi họp đầu tiên của Hội đồng Giáo xứ kể từ đầu năm 2020. Xin mọi người đến tham dự buổi họp đồng đủ và nhớ đeo khẩu trang..

## BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

### Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (4/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (23/5).

*Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 4) through Pentecost Sunday (May 23).*



## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Bà Anna Vũ Thị Thuần**

(13/03/1934 – 16/04/2021)

**Bà Têrêsa Công Tăng Tôn Nữ Bảo Khanh**

(28/10/1943 – 19/04/2021)

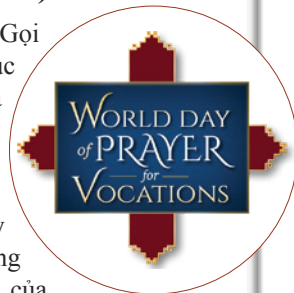
Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Anna & Têrêsa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## NGÀY THẾ GIỚI CẦU NGUYỆN CHO ÔN GỢI (25/4)

*World Day of Prayer for Vocations (April 25)*

Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gợi được cử hành vào Chúa nhật thứ 4 Phục Sinh cũng còn gọi là “Chúa Nhật Chúa Chiên Lành.” Mục đích của ngày này là để thực hiện lời dạy của Chúa Giêsu, đó là “Xin Chủ mùa gặt sai thợ ra gặt lúa về” (Mt 9:38; Lc 10:2). Xin mọi người hãy cầu nguyện để có những người trẻ lắng nghe và quảng đại đáp trả lời mời gọi của Chúa trong đời sống linh mục, phó tế, tu sĩ, cùng những hiệp hội tông đồ. Mọi người có thể tìm thấy nhiều tài liệu để cổ võ cho nền văn hóa ơn gọi trong trang mạng của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ về ơn gọi ([www.uscbs.org/vocations](http://www.uscbs.org/vocations)).

*World Day of Prayer for Vocations is observed on 4th Sunday of Easter, April 25th, also known as “Good Shepherd Sunday.” The purpose of this day is to publically fulfill the Lord’s instruction to, “Pray the Lord of the harvest to send laborers into His harvest” (Mt 9:38; Lk 10:2). Please pray that the young men and women hear and respond generously to the Lord’s call to the priesthood, diaconate, religious life, societies of apostolic life or secular institutes. You can find many resources to promote a culture of vocations on the United States Conference of Catholic Bishops Vocations webpage ([www.usccb.org/vocations](http://www.usccb.org/vocations)).*



## CẬP NHẬT MỚI NHẤT VỀ VIỆC MỞ CỬA NHÀ THỜ GIAI ĐOẠN 3

Vào ngày thứ Tư 21/04/2021 vừa qua, Đức Cha Edward Burns đã ra một sắc lệnh cập nhật sắc lệnh ngài đã ban hành năm ngoái vào ngày 17/06/2020 liên quan đến Giai đoạn 3 trong việc mở cửa lại Nhà thờ. Dựa vào sắc lệnh cập nhật mới đây cùng với quyền hạn được cho phép, Cha Chính xứ thông báo một số điều sau liên quan đến sinh hoạt phụng vụ và mục vụ của Giáo xứ kể từ thứ Bảy ngày 24/04/2021:

- ☛ 1) Xin mọi người tiếp tục tẩy trùng tay trước khi vào Nhà thờ và Trung tâm.
- ☛ 2) Xin mọi người đeo khẩu trang khi ở trong Nhà thờ và Trung tâm.
- ☛ 3) Xin mọi người cố gắng chích chủng ngừa Covid-19 để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- ☛ 4) Mọi tín hữu trong Giáo phận Dallas vẫn được miễn chuẩn việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc cho đến khi có thông báo mới.
- ☛ 5) Những ai cảm thấy yếu mệt, thường ho hen, và nhất là có những triệu chứng của Covid-19, xin đừng đến dự lễ.
- ☛ 6) Những ai có lý do chính đáng không thể đến Nhà thờ, vẫn có thể tham dự Thánh lễ trực tuyến hằng ngày trên website của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org). Giáo phận Dallas vẫn tiếp tục truyền hình trực tiếp Thánh lễ Chúa nhật bằng tiếng Anh ở kênh KDFI lúc 11 giờ sáng và phát lại lúc 12 giờ trưa, cũng như lưu lại trên website của Giáo phận [www.cathdal.org](http://www.cathdal.org).
- ☛ 7) Nhà thờ sẽ mở tất cả các hàng ghế mặc dầu các chỗ ngồi cá nhân vẫn cách nhau 3 feet hoặc cách 1 ghế rời. Các thành viên trong cùng một gia đình vẫn có thể ngồi gần nhau.
- ☛ 8) Để tránh việc tiếp xúc gần nhau giữa người ở hàng ghế trước với người ở hàng ghế sau, xin những ai ở hàng ghế sau khi thấy có người ngồi ở hàng ghế trước thì tự động dừng có quỳ xuống để khỏi phả hơi thở vào gáy người ngồi hàng trước.
- ☛ 9) Những ai cảm thấy không an tâm khi khoảng cách ngồi quá gần có thể chọn tham dự Thánh lễ lúc 12 giờ trưa hoặc 5 giờ chiều vì số người đi các lễ này vẫn còn ít.
- ☛ 10) Trong Thánh lễ, mọi người vẫn không nắm tay nhau khi đọc Kinh Lạy Cha và chúc Bình An.
- ☛ 11) Đến lúc Rước lễ, để tránh tình trạng bước qua nhau, xin những ai không muốn hoặc không thể rước lễ, vẫn đi đến các linh mục, phó tế và thừa tác viên để nhận phép lành của Thiên Chúa.
- ☛ 12) Việc nhận Mình Thánh Chúa vẫn được thực hiện bằng tay.
- ☛ 13) Những ai lên nhận Mình Thánh Chúa, xin vui lòng kéo khẩu trang xuống và gỡ găng tay ra. Sau đó, đứng qua một bên để rước Mình Thánh Chúa rồi đeo khẩu trang trở lại và đi xuống chỗ ngồi.
- ☛ 14) Việc xin tiền trong Thánh lễ sẽ trở lại với giỏ xin tiền. Tuy nhiên, Giáo xứ vẫn đề thùng dâng cúng ở hành lang Nhà thờ cho những ai muốn bỏ tiền vào đó, Ngoài ra, mọi người vẫn có thể đóng góp online cho Giáo xứ.
- ☛ 15) Các hội đoàn có thể sử dụng những phòng ốc để sinh hoạt trở lại và phải ghi danh giữ phòng như thông lệ. Tuy nhiên, xin đừng di chuyển các bàn ghế vì đã được sắp xếp cho học sinh ngày Chúa nhật.

Ngoài ra, khi họp hành, mọi người vẫn đeo khẩu trang và ngồi cách xa nhau ít nhất là 3ft. Xin các hội đoàn hạn chế việc ăn uống khi họp hành và nếu có, xin để sẵn đồ ăn trong hộp để đem về; còn nếu ăn tại chỗ, phải ngồi cách xa nhau. Theo quy định của Giáo xứ từ trước đến giờ, không được sử dụng bia rượu nếu không có phép của Cha Chính xứ.

- ☛ 16) Sau khi sử dụng phòng ốc, các hội đoàn phải xịt thuốc tẩy trùng phòng ốc cũng như dọn dẹp sạch sẽ.
- ☛ 17) Dựa theo chỉ dẫn của Trung tâm Kiểm Soát Dịch Bệnh (CDC) và của Giáo phận, cũng như thực hành của các học khu, Giáo xứ sẽ cố gắng mở lại các lớp Giáo Lý, Việt ngữ & Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể trong niên học sắp tới. Xin các phụ huynh tiếp tục theo dõi các thông báo của giáo xứ.
- ☛ 18) Xin mọi người hãy cộng tác trong việc thực hiện những qui định này để Giáo xứ có thể tiếp tục các chương trình phụng vụ và mục vụ.
- ☛ 19) Những qui định trên đây có thể được thay đổi tùy theo tình hình dịch bệnh Covid-19, sự lây lan các ca nhiễm, và theo sự chỉ dẫn của Giáo phận.



### ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

*Dựa theo bài của  
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)  
và trang mạng The Valley Catholic*

**CATHOLIC HOME MISSIONS APPEAL (24 & 25/04)**

This weekend, our special collection supports the Catholic Home Missions Appeal. Over 40% of dioceses United States and its territories are considered mission territories, because they are unable to fund essential pastoral activities needed in their communities. Your support funds religious education, seminary formation, lay ministry training, and other programs that build vibrant faith communities right here in the United States. Please be generous. More information can be found at [www.usccb.org/home-missions](http://www.usccb.org/home-missions).

**EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE  
COME & SEE WEEK****Dallas: June 22-28 | Houston: Dec 22-27**

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)  
Phone: (469) 264-0147 – Email: [cssrvocation@gmail.com](mailto:cssrvocation@gmail.com)

**NGÀY PHÚC LỢI (2/5)**

Vào Chúa nhật ngày 2 tháng 5 tại Hội trường Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ có các chương trình:

- **Tìm Hiểu Về Phúc Lợi Xã Hội:** Lúc 1 giờ chiều do Nhân viên Xã hội thuộc vùng Dallas-Fort Worth thuyết trình và giải đáp.
- **Tìm Hiểu Về Hậu Sự:** Lúc 2 giờ 45 chiều với các đề tài như: (1) Tại sao lên kế hoạch hậu sự quan trọng; (2) Khi quý vị qua đời bất ngờ, liệu những người thân đã chuẩn tài chính và tình cảm, thời giờ để thực hiện những ước nguyện sau hết của quý vị không?; (3) Sự chuẩn bị tang lễ theo truyền thống và tôn giáo; (4) Làm cách nào quý vị có thể tránh chi phí gia tăng để chuẩn bị cho tang lễ trong tương lai theo tình trạng tài chính của gia đình. Và còn rất nhiều vấn đề cũng như quyền lợi sẽ được giải thích rõ ràng.

Cuộc hội thảo được trình bày cả hai ngôn ngữ tiếng Việt và tiếng Anh bởi Công Ty Dignity Memorial Dallas-Forth Worth. Có bữa ăn chiều khoản đãi mọi người tham dự

Để tiện việc sắp xếp, xin quý vị vui lòng gọi hoặc nhắn tin ghi danh tại số Điện thoại 972-489-1171 hoặc vào <http://bit.ly/nhombacai>.

**RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐỀN VÙNG DALLAS**

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

**Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp**

2458 Atlantic Ave  
Long Beach, CA 90806  
Điện thoại: 562-988-7997

Email: [radioducmehangcuugiup@gmail.com](mailto:radioducmehangcuugiup@gmail.com)



**VIET**  
(RADIO) 1480AM

**SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION**

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org). Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD\\_SNAP\\_Flyer\\_English\\_and\\_Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

**FOOD PANTRY**

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

**Requirement:** (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

**Open:** Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM  
**Address:** Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). **Phone Contact:** (972) 234-8880.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: [SNAP@ccdallas.org](mailto:SNAP@ccdallas.org)

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to [ccdallas.org](http://ccdallas.org), address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit [ccdallas.org/donate](http://ccdallas.org/donate) or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ  
ONLINE  
PARISH ONLINE  
DONATION**

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâm đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

## THÁNH LỄ TẠ ƠN & QUÀ CHO HỌC SINH TỐT NGHIỆP LỚP 12

### Thanksgiving Mass & Gift for 2021 High School Graduates

Giáo xứ sẽ có Thánh lễ Tạ Ơn & Quà cho các em học sinh tốt nghiệp trung học trong mùa Hè 2021. Xin các em học sinh đến Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục để lấy đơn ghi danh tham dự Thánh lễ này lúc 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 16 tháng 5. Hạn chót để đưa lại các đơn này cho Văn phòng Giáo xứ hoặc Văn phòng Khối Giáo dục là ngày 2 tháng 5.

**What:** Attendance at Mass of Thanksgiving

**Who:** All high school graduates of 2021

**How:** Please pick up a form in the KGD or parish office & return to parish office by May 2nd.

**When:** Sunday, May 16 at Noon Mass



### PREVENTATIVE EVICTION ASSISTANCE AVAILABLE

Do you live in Texas and need help affording rent? Assistance is available for you at [stoptxeviction.org/](http://stoptxeviction.org/)

Here you can receive helpful legal information about the eviction process, access to important documents for your landlord or the court, and the opportunity to chat with a real lawyer about any eviction questions you may have. This help was made possible by the Texas Access to Justice Foundation.

### LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ  
NHÀ  
BINH AN

## COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

DOMINICAN SISTERS OF  
MARY IMMACULATE PROVINCE

## COME & SEE

### VOCATION RETREAT

For Catholic, single women (17-30)  
March 5-7, 2021  
June 28-July 4, 2021  
November 27-29, 2021  
December 16-20, 2021  
*(limited spots, please register early)*

To RSVP and/or for more info, please contact  
Sr. Catherine Teresa Duyen Anh, OP  
[vocation@dsmip.org](mailto:vocation@dsmip.org) | [houstondominicans.org/inquiry](http://houstondominicans.org/inquiry)  
(832) 277-4707

*Phiến đá mà những người thợ xây loại bỏ,  
đã biến nên tảng đá góc tường. -Ga 3, 1-2*

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 18/4/2021)

#### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Hà D. Châu (SDB 3173)	\$100.00
Help the Poor	\$700.00
Lễ Cưới	\$250.00
Legio Maria Gift Shop	\$130.00
Online Donation	\$502.00
Rửa Tội	\$350.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ	\$9,380.00

#### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0083 & 0084	Jacqueline Le	\$700.00
0248	Kathy Nguyễn	\$300.00
0828	Đặng Quang Tiến	\$100.00
0830	Trần Hà	\$2,800.00
0906	Ngô Hoàng Yến	\$100.00
0907	Ngô Mạnh Tùng	\$1,900.00
0928	Nguyễn Trinh	\$2,800.00
0930	Lisa Trần	\$500.00
0931	Võ Trang	\$2,200.00
0952	Nguyễn Thạch Qui	\$2,200.00

## MỘT GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO CÓ 14 NGƯỜI CON KHÔNG NỢ NGÂN HÀNG 1 XU NÀO

Cách đây 5 năm, một gia đình Công Giáo gồm 16 người đã gây tiếng vang trên thế giới khi cho con đi học đại học mà không mắc nợ - và giờ đây, các bậc cha mẹ trong gia đình này đang đưa ra lời khuyên tài chính của họ trong một cuốn sách.

Sam và Rob Fatzinger, cha mẹ của 14 đứa trẻ sống bên ngoài thủ đô Washington ở Bowie, Maryland, tác giả cuốn sách "A Catholic Guide to Spending Less and Living More: Advice from a debt-free family of 16" nghĩa là "Hướng dẫn Công Giáo để chi tiêu ít hơn và sống nhiều hơn: Lời khuyên từ một gia đình 16 người không mắc nợ".

Trong thời đại nợ thê tín dụng và liên tục mua sắm, những người không nợ nần chồng chất có thể xuất hiện như một hiện tượng văn hóa lạ lùng. Họ đã trả hết nợ mua nhà của mình trong vòng chưa đầy 13 năm. Rob cho biết trong một cuộc phỏng vấn năm 2017 với Chương trình Phò Sự Sống Hằng Tuần của Hệ thống Truyền hình Lời Vĩnh Cửu (EWTN Pro-Life Weekly), con cái của họ theo học trường Đại Học cộng đồng trong hai năm - với giá "bằng một nửa giá" của các trường đại học khác trước khi chuyển sang một trường Đại Học tiểu bang để lấy bằng cử nhân. Tuy nhiên, dù sống tại một trong những thành phố đắt đỏ nhất Hoa Kỳ, Fatzingers vẫn không mắc nợ.

Sam nói với EWTN Pro-Life Weekly trong một cuộc phỏng vấn được phát sóng vào tối thứ Năm 15 tháng Tư.

"Tôi nghĩ rằng chúng tôi quên nhắc đến việc thi hành đều đặn trách nhiệm tài chính của chúng tôi trong tư cách các Kitô hữu là đóng góp một phần mười thu nhập và quản lý tốt tiền bạc của chúng tôi. Chúng tôi luôn nhớ 'Thy will be done', 'Ý Chúa sẽ được hoàn thành'. Bất cứ điều gì Chúa muốn bạn làm, bạn có thể làm điều đó khi bạn có tự do tài chính".

Họ là tác giả của một cuốn sách hướng dẫn những người trẻ Công Giáo khác, những người có thể bắt đầu cuộc hôn nhân của mình trong cảnh nợ nần, hoặc những người có thể đang cố gắng trả món nợ thời sinh viên của mình để bước vào đời sống tu trì.

"Tôi ghét khi người ta nói với tôi, 'Ồ, chúng tôi rất thích có những đứa con khác, nhưng chúng tôi đang trong cảnh nợ nần'", Sam nói.

Bí mật gia đình này là gì? Fatzingers nói rằng - đối với các cặp vợ chồng trẻ - giao tiếp, trả nợ và tiết kiệm cho những trường hợp khẩn cấp đều là những bước quan trọng mà họ có thể thực hiện để hỗ trợ cuộc hôn nhân của mình.

"Vấn đề tài chính rất khó khăn đối với hôn nhân, vì vậy tôi thực sự khuyến khích mọi người nói chuyện, ngay cả trước khi kết hôn, về vấn đề này", Sam nói.

Sam và Rob nói rằng họ bắt đầu cuộc hôn nhân của mình bằng cách sống giới hạn trong đồng lương của mình trong khi cố gắng tiết kiệm. Sau khi có con và Sam nghỉ làm, họ đã quen với việc sống bằng một đồng lương.

"Ngoài ra, hãy trả bớt bất kỳ khoản nợ nào - khoản nợ nhà, đặc biệt là khoản nợ lãi suất cao - trả hết nợ xe hơi, xe máy, và loại bỏ các nhu cầu không thiết yếu", Rob nói thêm. "Hãy tiết kiệm cho một ngày mưa. Bởi vì điều đó sẽ xảy ra".

Họ nói rằng các khoản chi phí không mong muốn - chẳng hạn như sửa chữa xe hơi hoặc hóa đơn bệnh viện - sẽ xảy ra, và các cặp vợ chồng có thể bớt căng thẳng hơn bằng cách có sẵn quỹ khẩn cấp.

Cuối cùng, kế hoạch của họ được xây dựng dựa trên sự tin tưởng vào Chúa, họ nói.

"Tôi nói 'tin tưởng và chuẩn bị'. Hãy tin tưởng rằng Chúa có một kế hoạch cho bạn và sẽ không để bạn phải đối phó nhiều hơn những gì bạn có thể giải quyết. Nhưng đừng chỉ ngồi một chỗ và chờ đợi", Rob nói với EWTN Pro-Life Weekly.

*Đặng Tự Do (vietcatholic.net)*



## "MARATHON CẦU NGUYỆN" VỚI KINH MÂN CÔI CỦA ĐTC PHANXICÔ

Với ý chỉ cầu nguyện cho đại dịch chấm dứt, ĐTC Phanxicô đã đưa ra sáng kiến "Marathon cầu nguyện" với kinh Mân Côi trong suốt tháng Năm, tại 30 đền thánh trên thế giới.

Sáng kiến "Marathon cầu nguyện" của ĐTC Phanxicô có chủ đề: "Hội Thánh không ngừng dâng lên Thiên Chúa lời cầu nguyện khẩn thiết" (Cv 12,5).

Từ khi bắt đầu đại dịch, trong mọi dịp, ĐTC Phanxicô luôn mời gọi các tín hữu cầu nguyện. Vào tháng 5/2020, chính ĐTC Phanxicô đã viết một thư gửi các tín hữu, mời gọi mọi người "tái khám phá vẻ đẹp của việc đọc kinh Mân Côi trong gia đình" suốt tháng Năm. Ngài cũng đã viết lời cầu nguyện xin Đức Mẹ bảo vệ thế giới khỏi đại dịch.

Sáng kiến "Marathon cầu nguyện" được Hội đồng Tòa thánh Tái Truyền giảng Tin Mừng tổ chức, sẽ liên quan một cách đặc biệt đến các đền thánh trên thế giới. Như thế, các đền thánh sẽ trở thành nơi quảng bá việc đọc kinh Mân Côi cho các tín hữu, các gia đình và các cộng đoàn, để khẩn xin cho đại dịch chấm dứt.

Trong tháng Năm, mỗi ngày vào lúc 18 giờ, một đền thánh sẽ hướng dẫn giờ đọc kinh Mân Côi. Vào ngày khai mạc 1/5 và ngày kết thúc 31/5, ĐTC Phanxicô sẽ bắt đầu giờ cầu nguyện. Buổi đọc kinh sẽ được phát trực tiếp trên các kênh chính thức của Tòa Thánh.

Sáng kiến này có thể được xem là sự tiếp nối sáng kiến cầu nguyện với kinh Mân Côi tại Đền thờ Thánh Phêrô từ khi bắt đầu đại dịch. Thật vậy, từ ngày 11/3/2020, vào lúc 12 giờ trưa giờ Roma và trong suốt cả tuần, trừ Chúa nhật, Đức Hồng y Angelo Comastri, nguyên Giám quản đền thờ thánh Phêrô và Đại diện của Đức Thánh Cha tại Quốc gia thành Vatican chủ sự buổi lần chuỗi Mân côi và Kinh Truyền Tin. Chỉ có một số người tham dự buổi đọc kinh với Đức Hồng y, nhưng sự kiện được phát trực tiếp trên các kênh chính thức của Tòa Thánh, vì vậy có rất nhiều người tham gia.

Sáng kiến đã đánh động đến tâm hồn nhiều người. Tính cho đến tháng 6/2020, có ít nhất 1,5 triệu người đã tham dự các giờ kinh Mân Côi do Đức Hồng y chủ sự, và hàng ngàn lá thư vẫn tiếp tục gửi đến ngài để chia sẻ những tâm tình khi tham dự cầu nguyện. Đức Hồng y Angelo Comastri nhận xét về sự tham gia đông đảo này: "Các vấn đề được giải quyết chỉ khi chúng ta mở lòng ra với Đấng Toàn Năng. Không có Chúa cuộc sống thật vô nghĩa".

Sau hai lần bị ngưng vào ngày 17/4/2021 giờ cầu nguyện đã được tiếp tục trở lại.

*Ngọc Yến (Nguồn: Đài Vatican News)*

**SUNDAY REFLECTION: THE FOURTH SUNDAY OF EASTER [B]**  
*(Acts 4:8-12; 1 Jn 3:1-2; Jn 10:11-18)*

Many of us in the baby-boomer generation can recall learning, and reciting from memory, the Twenty-third Psalm: “*The Lord is my shepherd, I shall not want ... and I shall dwell in the house of the Lord forever.*” Though thousands memorized this wonderful psalm it is doubtful how many gave any consideration as to what it meant to have Jesus as our shepherd. This week’s Gospel reading, and the passage from which they derive; John 10:1-21, begin to open for us the significance of Jesus as shepherd.

For the most part shepherds were not particularly esteemed in the time of Jesus’ life and ministry. As this passage indicates there were many that were hirelings, irresponsible and unreliable, especially in the face of danger. But by communicating this simple allegory Jesus elevates the role of shepherd to something significant which we are to emulate.

Jesus describes himself as the Good Shepherd which contrasts with the evil shepherd. The evil shepherd takes his responsibility for the sheep lightly and puts his own interests ahead of the sheep’s wellbeing. Whereas Jesus takes this responsibility as shepherd very seriously, even to the point of dying to save the sheep. He is devoted to their care and protection.

By contrast the hireling does not own the sheep, he does not know the sheep individually, and does not love the sheep, therefore he has no qualms about abandoning the sheep in the face of peril. Jesus on the other hand owns the sheep, having bought us with his own blood. We are his prized possession. He also knows us individually and calls us each by name. In this intimacy of knowing and being known personally by Jesus there is great assurance and peace. In addition, he loves us with an everlasting love, even as the Father loves us. Consequently, he brings all his resources to bear to sustain our life and relationship with him. That is why in the parable of the lost sheep the shepherd is so intent on finding the one that is lost, because he knows the lost sheep personally and loves it deeply.

It is also important to note that the sheep respond differently to the Good Shepherd than they do to the hireling. The hireling they do not know, whereas Jesus they know. Some of us have been born into a Catholic Christian home and have grown up with a vicarious relationship with Jesus based on the faith of our parents. When a vicarious relationship is the sum and substance of our faith, we often cannot say that we “know” Jesus the Good Shepherd. For those of us who fall in this category it is imperative that we personally embrace Jesus as our Savior. “This is crucial: we must be converted—and we must continue to be converted! We must let the Holy Spirit change our lives! We must respond to Jesus Christ.” (*Go and Make Disciples*, published by the National Council of Catholic Bishops). This conversion will enable us to be ever more confident in our relationship with him.



When Jesus speaks the sheep listen to him. This passage implies that the Good Shepherd is desirous of communicating with us, but also that we need to listen to him. Very simply this means that when we hear the Scripture read, read them ourselves, pray, or listen to the Scripture proclaimed we should not simply listen with our ears, but endeavor to have our heart attuned, asking, “What is Jesus saying to us?”

Having heard his voice, the sheep follow him wherever he goes, obeying his voice. As his followers this is where our faith becomes alive. It remains no longer simply an intellectual tenet of faith but becomes a belief that we act upon. Faith and obedience are really one in the same. If you look at Hebrews 11 where is listed an honor roll of faith filled believers, you will find that these heroes’ faith is always expressed by obedient behavior. Our faith becomes alive and vibrant only as we follow the Good Shepherd and respond to his leading in loving obedience. Only then do the truths of Psalms 23 become a reality for us. ✠

**FORMED**  
 THE CATHOLIC FAITH.  
 ON DEMAND.

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](http://FORMED.ORG) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### BÁNH CHỪNG \$15/cái

Có Tôm Khô, Cá Khô, Chả Lụa, Bò Viên và Giò Sống

L/L: Chị Nguyễn 972-822-0556  
hoặc Hạ 469-653-7247



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-356-1204  
Fax: 469-356-1217

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- \* CHỨNG TỐI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



## VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

**PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA**

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- |                                  |                                |                               |
|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY         | + Giúp Uống thuốc, ăn uống     | + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom  |
| + Giúp rửa quần áo, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay   | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.      | + Thay, giặt linen trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh nhẹn.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**Restland Tina Nguyen 469.274.2481**  
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



**MAX Builders**  
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nail, Nhà Hàng  
**Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.**  
**469-556-5777**  
**763-381-7109**

**TÌM THỢ NAIL**  
 Nam/NU, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút  
**214-391-7880**  
**214-517-4044**

**HIỂN LÊ FLOORING**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...

**972-757-9820**  
 \* Free Estimate

**KHAI THUẾ & KẾ TOÁN**  
**ANTHONY PHẠM MINH HUY**  
 (28 Years Tax of Service)  
 Direct: (469) 360-9327  
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042  
 Inside Building American 1<sup>st</sup> National Bank



152-304

**NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm  
**972-234-0565**  
 (xin để lại lời nhắn)  
 Email: sales@dmhcg.net

Picture Plaque: \$250.00  
 Single Nameplate: \$350.00  
 Double Nameplate: \$450.00

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**



**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**  
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024  
**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

**NHA KHOA**

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**  
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital  
**\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\***

**TAX ACCOUNTING, CPA**  
**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH**

**UYÊN HOÀNG**      **DAISY NGUYỄN**  
**214-554-5984**      **469-487-6817**

**3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042**  
 Bên trong Nhà Xinh, Khu chợ Hiệp Thái

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM  
 www.pharmaxTX.com  
 pharmaxTX@gmail.com

GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG      CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**  
**972-487-2252**  
 3064 W WALNUT ST  
 GARLAND, TX 75042

**SPARKMAN FUNERAL HOME**  
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trịnh Diễm Phước**




**DENTAL IMPLANT SURGERY**  
 Trồng răng giả vào xương hàm  
 Cây răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant  
**DR. PAULO THUAN NGUYEN**  
 Garland 972-794-5888  
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

**Bán 8 lot tại Nghĩa Trang Restland @Greenville & Walnut**  
**\$4,500/lot (Restland bán \$8000)-**  
**L/L: Hạnh Nguyễn**  
**972-408-5932**

2/16-3/18

**NAILS WAREHOUSE**

**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HOC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline  
trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

**CITIWIDE PROPERTIES**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**

Email: Luong\_Hoaibac@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đông hương vùng ĐV  
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

**SHISEIDO**  
COSMETIC BOUTIQUE**MAY ÁO DÀI**

- Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

**Làm đồng và Sơn các loại xe**  
FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE****Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648****TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc ngã tư rd 108th, Between Fwy 4 & Beltway)  
 Tel: 469-679-0238 | Fax: 469-658-8088

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

**THÀNH THẬT**  
**TẬN TÂM**  
**UỶ TÍN**

Chỉ cần gọi ngay để biết chi tiết bạn  
 được ưu đãi \$275 mỗi năm, khi  
 mua bảo hiểm nhà ở của

Carlin, Thanh Nguyen  
 Agent / Chuyên  
 carlinnguyen@nationwide.com

Thông tin chi tiết  
 gọi số 800-  
 848-8888  
 hoặc qua  
 tin nhắn văn  
 bản qua email,  
 tại số hotline miễn  
 phí hoặc gọi trực tiếp  
 800-848-8888

**AMBIT ENERGY**

**MERCEDES REALTORS**

**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent

972-800-4111  
 469-233-0289  
 lilynguyennr@mercedes.com  
 350 N Central Expressway #230  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**

388-089

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

**TÙNG CONSTRUCTION**

- Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
- Painting: Sơn trong và ngoài nhà
- Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
- Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
- lâm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
- Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001****EYE CARE & EYE WEAR**Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**#1 IN LIFE INSURANCE****469-326-3335**

Thinh Nguyen, Agent  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
 thinh.nguyen.vp03@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
 Bước tiến tới đẹp hơn.

Xin gọi tôi ngay hôm nay!

**State Farm™**

1205037

\*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SWL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia NA Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại một Tiểu  
 Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

**NV DENTAL ARTS**

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

**NVDentalArts**  
 DENTAL ARTS PRACTICE

**972-235-3999****NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S**

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter &amp; Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot &amp; Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Ghép Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người đồng  
gắng sức cùng

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG  
trong suốt thời gian qua.

### BC Alteration & Gifts Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040

9750 Walnut St., #117,  
Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

10/9-10/11

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hộ Sơ  
Thị Thực Chờ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

### LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



**Allstate**  
You're in good hands.

## Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC



**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LỄ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

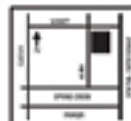
Mỗi bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(gọi \$80)

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới  
(gọi họ với coupon)

KỸ THUẬT MỜ  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại



**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG  
MỒ BẰNG KHẨN

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**

gọi thường \$499.00  
Lưu ý: chi phí thuốc tẩy răng 1 buổi

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mờ răng  
**\$89.00**

\$1,999.00 hoặc  
trong tháng tiếp theo

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

**972-414-1515**

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.